

Zoé Deback  
**French translator:  
international  
organizations**



44 years old  
Tarbes (65000)

### Contact

✉ zoedeback@gmail.com

☎ 0033640077819

🌐 zoe.deback

### About Me

I'm a native French translator specialized in documents from NGOs & international institutions, especially on human rights & development.

Thanks to my meticulous way of working, my excellent knowledge of French language & my career in press (I'm also a proofreader), my texts are grammatically & typographically impeccable.

## Experience

### Freelance translator for international bodies & NGOs



**Z&Z - Since 2011**

- ▶ Human Rights Watch (pressers, letters, reports, subtitles): 13000 words/month
- ▶ MetroUN =United Nations magazine: 2400 words/month (translation & editing)
- ▶ International Refugee Rights Initiative (IRRI): 12000-word reports
- ▶ US Department of State & the White House (remarks, statements, press briefings): 4500 words/month (through an agency)
- ▶ Translations for various international organizations: UN Women, EITI, USAID, PLAN International, Mama Cash, WSSCC (through an agency)

### Freelance proofreader

**Diptyk (art magazine) - Since 2014 - France**



- ▶ Correction (syntax & typography)
- ▶ Revision (facts)

### Freelance journalist

**Z&Z - 2014 to 2016**



- ▶ Writer for Dîn wa Dunia (Moroccan magazine)
- ▶ Coauthor of a documentary: "The Swallows of Love"

### Journalist

**Radio Kalima - 2011 to 2013 - Tunis - Tunisia**



- ▶ Web editor on the francophone website
- ▶ Writer: investigations, interviews
- ▶ Proofreader for junior journalists

### Sub-editor

**Zamane (history magazine) - 2010 to 2011 - Casablanca - Morocco**



- ▶ Editing & re-writing articles
- ▶ Iconographic research
- ▶ Coordination with the writers

### Journalist

**TelQuel - 2008 to 2010 - Casablanca - Morocco**



- ▶ Writer (news, interviews, investigations)
- ▶ Reporter in Morocco

### Science teacher

**French national education ministry - 1999 to 2008**

- ▶ Teaching Biology & Geology
- ▶ French high schools in France, Ecuador, Germany and Tunisia

# Skills

---

## Software

- Translation: SDL Studio 2019
  - Proofreading: InDesign
- 

## English to French

- Translations for international organizations: 10-year experience
  - Science translations: 4-year experience
- 

## Spanish to French

- Inter-American Development Bank (reports)
  -
- 

## German to French

- Various general translations
  -
- 

# Education

---

## Master's degree in French

Grenoble university  
2006 to 2008

---

## Master's degree in Biology & Geology

Toulouse university (UPS)  
1994 to 1998

---

# Portfolios

---

## HRW's recommendation



HRW.org

November 12, 2012

Zoé Deback has been a regular translator for Human Rights Watch since March 2011, translating a variety of documents from English into French including statements, press releases, official letters, reports, and subtitles.

She is meticulous in her work. Our documents involve sensitive, difficult material that includes specific legal and political language in addition to testimony from victims and graphic descriptions of human rights abuses. Zoé does more than just translate the words – she reads the document to fully understand its meaning and conveys that in her translations. She is a careful reader and sometimes catches inconsistencies or errors in the original English during translation that we are then able to fix in the original.

She shows a strong commitment and professionalism in her work and responds promptly when asked for an assignment to let us know whether she will be available. We often have tight deadlines because most of our work is urgent and needs to go into multiple languages as quickly as possible. Zoé is very efficient and turns things in on time, which has made her a valuable asset to our Middle East and North Africa Division.

Best,

Drake Lucas

A handwritten signature in blue ink that reads "Drake Lucas".

Communications Coordinator  
Human Rights Watch